

# Le Journal du Soft ( 10 ) : la ROM TELSTAR

par André Chéramy et Claude Sittler

Il s'agit de la ROMATMOS fournie avec la version française d'Hypercat. Ses messages ont été francisés par Laurent Chiacchiérini. Le listing qui suit vous permettra de voir où se trouvent les modifications. Vous pourrez reproduire les messages de

Laurent ou insérer vos propres élucubrations ou même traduire ces messages dans une autre langue. Notez que seuls les messages ont été francisés et non les mots clés. Nous reviendrons sur ce dernier point une prochaine fois.

Procédure habituelle pour "opérer" une ROM: bootez de frais, tapez HIMEM#1FFF ↵ puis LOAD"ATMOS.ROM",A#2000↵ (cf. Journal du Soft n°1), MONAC1 ↵ (ou moniteur de votre choix). Dumpez les endroits à modifier en vous aidant des adresses indiquées ci-après, la ROM située normalement de #C000 à #FFFF est chargée en RAM de #2000 à #5FFF. A l'adresse #C2A8 d'origine correspond donc maintenant l'adresse #22A8. Introduisez vos modifications. Dumpez à nouveau pour vous assurez que tout est OK et sauvegardez: SAVE"TELSTAR.ROM",A#2000,E#5FFF ↵ (ou tout autre nom si votre version est différente). Utilisez OVERLAY (cf. Journal du Soft n°1) pour tester votre chef-d'oeuvre. Vous vous retrouverez avec une ROM qui saura se faire comprendre!

Si vous utilisez Euphoric, avant toute chose, mettez en sécurité le fichier ORIC.ROM (ou BASIC1.1), puis effectuez un CSAVE"TELSTAR.ROM",A#2000,E#5FFF ↵ Vous devez obtenir un fichier de 16409 octets. A l'aide d'un éditeur hexadécimal PC, éliminez l'entête K7 de ce fichier (ici 25 octets) qui doit finalement faire 16384 octets et que vous nommerez ORIC.ROM. Autre solution: vous pouvez modifier directement ORIC.ROM avec votre éditeur hexadécimal PC. Lancez Euphoric sans indication de disquette si vous voulez avoir le temps d'admirer la page d'accueil de votre ROM. Bien sûr ça marche aussi avec lecteur de disquette.

Dans ce qui suit, les espaces sont notés□, les "carriage return+line feed" sont visualisés par↵. Le dernier caractère du message est souligné s'il s'agit d'un ASCII +#80, il est représenté par ~ s'il s'agit d'un #00. Enfin les caractères modifiés sont signalés en gras. Accessoirement, certains attributs sont visualisés comme suit: CTRL/G par ☞, papier bleu par ☺, papier blanc par ☻, encre blanche sur papier noir par ●, encre bleue par ↗, encre rouge par ↘, encre mauve par ➔. C'est Sédoric qui a apporté les caractères accentués: ils sont absents de la ROM. Sauf à redéfinir de façon permanente les caractères @\{\}■ en àçèùê il fallait se passer de caractères spéciaux. Le travail du traducteur en a probablement été compliqué! Nous vous laissons admirer ses trouvailles.

## TABLE DES MESSAGES D'ERREUR

Tous ces messages sont affichés par la routine C47E qui utilise la valeur présente dans le registre X comme index d'entrée dans la table. A moins d'éditer toute la ROM pour modifier ces valeurs de X, il est nécessaire de conserver l'adresse de début de chaque message qui doit donc avoir la même longueur après traduction. Les messages peuvent éventuellement être plus courts, car leur fin est marquée par un code ASCII +#80. Dans ce cas, les octets libérés ont été remplacés par des espaces (plus clair pour les archéologues à venir!).

- |   |   |
|---|---|
| ☞ "NEXT□ <b>WITHOUT</b> □ <b>FOR</b> " devient "NEXT□ sans□ <b>FOR</b> □□□"         | ☞ "SYNTAX" devient "Erreur"   |
| 22A8 4E 45 58 54 20 57 49 54 48 4F 55 54 20 46 4F D2                                | 22B8 53 59 4E 54 41 D8  |
| 22A8 4E 45 58 54 20 73 61 6E 73 20 46 4F D2 20 20 20                                | 22B8 45 72 72 65 75 F2  |
| ☞ "RETURN□ <b>WITHOUT</b> □ <b>GOSUB</b> " devient "RETURN□ sans□ <b>GOSUB</b> □□□" |   |
| 22BE 52 45 54 55 52 4E 20 57 49 54 48 4F 55 54 20 47 4F 53 55 C2                    |   |
| 22BE 52 45 54 55 52 4E 20 73 61 6E 73 20 47 4F 53 55 C2 20 20 20                    |   |
| ☞ "OUT□ <b>OF</b> □ <b>DATA</b> " devient "Manque□ <b>DATA</b> "                    | ☞ "ILLEGAL□ <b>QUANTITY</b> " devient "Valeur□ <b>erronee</b> "                         |
| 22D2 4F 55 54 20 4F 46 20 44 41 54 C1   | 22DD 49 4C 4C 45 47 41 4C 20 51 55 41 4E 54 49 54 D9                                    |
| 22D2 4D 61 6E 71 75 65 20 44 41 54 C1   | 22DD 56 61 6C 65 75 72 20 65 72 72 6F 6E 65 E5 20 20                                    |
| ☞ "OVERFLOW" devient "Depassmt"   | ☞ "OUT□ <b>OF</b> □ <b>MEMORY</b> " devient "Exces□ <b>memoire</b> "                    |
| 22ED 4F 56 45 52 46 4C 4F D7  | 22F5 4F 55 54 20 4F 46 20 4D 45 4D 4F 52 D9   |
| 22ED 44 65 70 61 73 73 6D F4  | 22F5 45 78 63 65 73 20 6D 65 6D 6F 69 72 E5   |
| ☞ "UNDEF'D□ <b>STATEMENT</b> " devient "Ligne□ <b>inexistante</b> "                 | ☞ "BAD□ <b>SUBSCRIPT</b> " devient "Indice□ <b>errone</b> "                             |
| 2302 55 4E 44 45 46 27 44 20 53 54 41 54 45 4D 45 4E D4                             | 2313 42 41 44 20 53 55 42 53 43 52 49 50 D4   |
| 2302 4C 69 67 6E 65 20 69 6E 65 78 69 73 74 61 6E 74 E5                             | 2313 49 6E 64 69 63 65 20 65 72 72 6F 6E E5   |
| ☞ "REDIM'D□ <b>ARRAY</b> " devient "Tableau□ <b>redim</b> "                         | ☞ "DIVISION□ <b>BY</b> □ <b>ZERO</b> " devient "Division□ <b>par 0</b> □□"              |
| 2320 52 45 44 49 4D 27 44 20 41 52 52 41 D9   | 232D 44 49 56 49 53 49 4F 4E 20 42 59 20 5A 45 52 CF                                    |
| 2320 54 61 62 6C 65 61 75 20 72 65 64 69 ED   | 232D 44 69 76 69 73 69 6F 6E 20 70 61 72 20 B0 20 20                                    |
| ☞ "ILLEGAL□ <b>DIRECT</b> " devient "Impossible□ <b>ici</b> "                       | ☞ "DISP□ <b>TYPE</b> □ <b>MISMATCH</b> " devient "Ecran□ <b>type</b> □ <b>errone</b> □" |
| 233D 49 4C 4C 45 47 41 4C 20 44 49 52 45 43 D4                                      | 234B 44 49 53 50 20 54 59 50 45 20 4D 49 53 4D 41 54 43 C8                              |
| 233D 49 6D 70 6F 73 73 69 62 6C 65 20 69 63 E9                                      | 234B 45 63 72 61 6E 20 74 79 70 65 20 65 72 72 6F 6E 65 A0                              |
| ☞ "STRING□ <b>TOO</b> □ <b>LONG</b> " devient "Chaîne□ <b>trop</b> □ <b>gde</b> "   |   |
| 235D 53 54 52 49 4E 47 20 54 4F 4F 20 4C 4F 4E C7                                   |   |
| 235D 43 68 61 69 6E 65 20 74 72 6F 70 20 67 64 E5                                   |   |

- ☞ "FORMULA□TOO□COMPLEX" devient "Formule□trop□longue" ☞  
 "CAN'T□CONTINUE" devient "CONT□impossib\_"  
 236C 46 4F 52 4D 55 4C 41 20 54 4F 4F 20 43 4F 4D 50 4C 45 D8 237F 43 41 4E 27 54 20 43 4F 4E 54 49 4E 55 C5  
 236C 46 6F 72 6D 75 6C 65 20 74 72 6F 70 20 6C 6F 6E 67 75 E5 237F 43 4F 4E 54 20 69 6D 70 6F 73 73 69 62 AE
- ☞ "UNDEF'D□FUNCTION" devient "Fonction□erronee"  
 238D 55 4E 44 45 46 27 44 20 46 55 4E 43 54 49 4F CE  
 238D 46 6F 6E 63 74 69 6F 6E 20 65 72 72 6F 6E 65 E5
- ☞ "BAD□UNTIL" devient "UNTIL□□□□"  
 239D 42 41 44 20 55 4E 54 49 CC  
 239D 55 4E 54 49 4C A0 20 20 20

DIVERS MESSAGES

Tous les autres messages, terminés par #00 sont affichés par la routine #CCB0 qui trouve dans les registres A et Y l'adresse du message à afficher. Il eut été possible de modifier la longueur de ces messages, mais dans ce cas, il aurait été nécessaire d'éditer toute la ROM pour corriger les valeurs de A et Y à chaque point d'appel. Heureusement notre traducteur a pu s'en tirer sans en venir à cette rude extrémité! Remarquez que, dans la ROM anglaise, le message "ERROR" est ajouté à chacun des messages précédents. Dans la version française, il était impossible de faire comme en anglais à moins d'avoir des messages du style "Syntaxe (erreur de)!"

- ☞ "□ERROR~" devient "□□□□□□~"  
 23A6 20 45 52 52 4F 52 00  
 23A6 20 20 A0 20 20 20 00
- ☞ "□IN□~" devient "□en□~"  
 23AD 20 49 4E 20 00  
 23AD 20 65 6E 20 00
- ☞ "◀Ready□ ◀~" devient "◀Pret!F ◀~"  
 23B2 0D 0A 52 65 61 64 79 20 0D 0A 00  
 23B2 0D 0A 50 72 65 74 21 07 0D 0A 00 avec un ping en prime!
- ☞ "◀□BREAK~" devient "◀□Arret~"  
 23BD 0D 0A 20 42 52 45 41 4B 00  
 23BD 0D 0A 20 41 72 72 65 74 00

MESSAGES POUR READ/GET/INPUT

- ☞ "?EXTRA□IGNORED ◀~" devient "Valeur□ignoree ◀~"  
 2E74 3F 45 58 54 52 41 20 49 47 4E 4F 52 45 44 0D 0A 00  
 2E74 56 61 6C 65 75 72 20 69 67 6E 6F 72 65 65 0D 0A 00
- ☞ "?REDO□FROM□START ◀~" devient "Recommencez...☎ □ ◀~"  
 2E85 3F 52 45 44 4F 20 46 52 4F 4D 20 53 54 41 52 54 0D 0A 00  
 2E85 52 65 63 6F 6D 6D 65 6E 63 65 7A 2E 2E 2E 07 20 0D 0A 00

TABLE DES MESSAGES POUR CHARGEMENT

- ☞ "● Searching□.~" devient "● Recherche...~"  
 450B 10 07 53 65 61 72 63 68 69 6E 67 20 2E 2E 00  
 450B 10 07 52 65 63 68 65 72 63 68 65 2E 2E 2E 00
- ☞ "● Loading□.~" devient "● Charge...□~"  
 451A 10 07 4C 6F 61 64 69 6E 67 20 2E 2E 00  
 451A 10 07 43 68 61 72 67 65 2E 2E 2E 20 00
- ☞ "◀Errors□found ◀~" devient "◀Erreurs...□□ ◀~"  
 4527 0A 0D 45 72 72 6F 72 73 20 66 6F 75 6E 64 0D 0A 00  
 4527 0A 0D 45 72 72 65 75 72 73 2E 2E 2E 20 20 0D 0A 00
- ☞ "● Found□.~" devient "● Trouve□:~"  
 4538 10 07 46 6F 75 6E 64 20 2E 2E 00  
 4538 10 07 54 72 6F 75 76 65 20 3A 00
- ☞ "● Verifying□.~" devient "● Verifie...□□~"  
 4543 10 07 56 65 72 69 66 79 69 6E 67 20 2E 2E 00  
 4543 10 07 56 65 72 69 66 69 65 2E 2E 2E 20 20 00
- ☞ "□Verify errors detected ◀~" devient "□Erreurs detectees...□□ ◀~"  
 4552 20 56 65 72 69 66 79 20 65 72 72 6F 72 73 20 64 65 74 65 63 74 65 64 0D 0A 00  
 4552 20 45 72 72 65 75 72 73 20 64 65 74 65 63 74 65 65 73 2E 2E 2E 20 20 0D 0A 00

MESSAGE POUR SAUVEGARDE

- ☞ "● Saving ..~" devient "● Sauve...□~"  
 4645 10 07 53 61 76 69 6E 67 20 2E 2E 00  
 4645 10 07 53 61 75 76 65 2E 2E 2E 20 00

MESSAGES D'INITIALISATION

- ☞ "□BYTES FREE ◀~" devient "□octets□□□□ ◀~"  
 4D88 20 42 59 54 45 53 20 46 52 45 45 0A 0D 00  
 4D88 20 6F 63 74 65 74 73 20 20 20 20 0A 0D 00
- ☞ "ORIC□EXTENDED□BASIC□V1.1 ◀" devient "↗ BASIC□ORIC□ATMOS ↘ V1.1F□ ◀"  
 4D96 4F 52 49 43 20 45 58 54 45 4E 44 45 44 20 42 41 53 49 43 20 56 31 2E 31 0D 0A  
 4D96 84 42 41 53 49 43 20 4F 52 49 43 20 41 54 4D 4F 53 81 56 31 2E 31 46 20 0D 0A

ET UN DERNIER MESSAGE

- ☞ "© 1983 TANGERINE ◀~" devient "→©1989 © TELSTAR□ ◀~"  
 4DB0 60 20 31 39 38 33 20 54 41 4E 47 45 52 49 4E 45 0D 0A 00  
 4DB0 85 60 31 39 38 39 94 54 45 4C 53 54 41 52 20 97 0D 0A 00
- ☞ "● CAPS~" devient "● Maj.~"  
 5770 07 43 41 50 53 00  
 5770 07 4D 61 6A 2E 00